31993D0623

3.12.1993 *DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH* L 298/45

DECYZJA KOMISJI

z dnia 20 października 1993 r.

ustanawiająca dokument identyfikacyjny (paszport) towarzyszący zarejestrowanym zwierzętom z rodziny koniowatych

(93/623/EWG)

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą,

uwzględniając dyrektywę Rady 90/427/EWG z dnia 26 czerwca 1990 r. w sprawie zootechnicznych i genealogicznych warunków handlu wewnątrzwspólnotowego koniowatymi [1], w szczególności jej art. 8 ust. 1 akapit pierwszy,

a także mając na uwadze, co następuje:

dokument identyfikacyjny towarzyszący zarejestrowanym zwierzętom z rodziny koniowatych musi pozwalać prześledzić pochodzenie zwierząt oraz musi zawierać wszystkie szczegółowe informacje dotyczące rodowodów zwierząt z rodziny koniowatych;

dnia 26 czerwca 1990 r. Rada przyjęła dyrektywę 90/426/EWG w sprawie warunków zdrowotnych zwierząt regulujących przemieszczanie i przywóz zwierząt z rodziny koniowatych z państw trzecich [2], ostatnio zmienioną dyrektywą 92/36/EWG [3], zgodnie z przedmiotową dyrektywą opracowano specjalne świadectwa zdrowia do celów przywozu zarejestrowanych koni; świadectwa takie nawiązują do dokumentu identyfikacyjnego (paszportu);

na mocy dyrektywy 90/426/EWG dokument identyfikacyjny ma być wydawany przez władze hodowlane lub przez inny właściwy organ kraju pochodzenia zwierzęcia, który prowadzi księgi stadne lub rejestry danej rasy zwierząt, lub przez stowarzyszenie międzynarodowe albo organizację zajmującą się końmi do zawodów lub wyścigów konnych; dokument identyfikacyjny musi zawierać niektóre informacje na temat zdrowia, dające gwarancje odnośnie do stanu zdrowia zwierząt z rodziny koniowatych;

w celu zapewnienia możliwości identyfikacji wszystkich zwierząt z rodziny koniowatych oraz dostępności wszystkich niezbędnych informacji dotyczących ich stanu zdrowia, w szczególności w zakresie szczepień i badań laboratoryjnych, należy ustanowić dokument identyfikacyjny;

środki przewidziane w niniejszej decyzji są zgodne z opinią Stałego Komitetu Zootechnicznego,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Dokumenty identyfikacyjne towarzyszące zarejestrowanym zwierzętom z rodziny koniowatych muszą być zgodne z przepisami Załącznika.

Artykuł 2

Dokumenty identyfikacyjne określone w art. 1:

— mogą towarzyszyć zarejestrowanym zwierzętom z rodziny koniowatych urodzonym przed dniem 1 stycznia 1998 r.,

— muszą towarzyszyć zarejestrowanym zwierzętom z rodziny koniowatych urodzonym dnia 1 stycznia 1998 r. lub później.

Artykuł 3

Niniejsza decyzja skierowana jest do Państw Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 20 października 1993 r.

W imieniu Komisji

René STEICHEN

Członek Komisji

[1] Dz.U. L 224 z 18.8.1990, str. 55.
[2] Dz.U. L 224 z 18.8.1990, str. 42.
[3] Dz.U. L 157 z 10.6.1992, str. 28.

ZAŁĄCZNIK

DOKUMENT IDENTYFIKACYJNY ZAREJESTROWANYCH ZWIERZĄT Z RODZINY KONIOWATYCH

PASZPORT

Instrukcje ogólne

I. Paszporty muszą zawierać wszystkie instrukcje przydatne w przypadku ich zastosowania oraz szczegółowe informacje dotyczące właściwego organu, który je wydał.

II. Informacje podawane w paszportach

A. Paszporty muszą zawierać następujące informacje:

1. Sekcja I:

Właściciel

Obowiązkowo należy podać nazwisko właściciela lub jego agenta.

2. Sekcje II i III:

Identyfikacja

Zwierzę z rodziny koniowatych musi zostać zidentyfikowane przez właściwy organ.

3. Sekcja IV:

Rejestrowanie kontroli identyfikacji

W każdym przypadku, gdy wymagają tego przepisy ustawowe i wykonawcze, właściwy organ zobowiązany jest dokonywać rejestracji kontroli przeprowadzanych w zakresie identyfikacji zwierzęcia z rodziny koniowatych.

4. Sekcje V i VI:

Zapis o szczepieniach

Wszystkie szczepienia muszą zostać odnotowane w sekcji V (tylko influenza koni) oraz w sekcji VI (wszystkie pozostałe szczepienia).

5. Sekcja VII:

Laboratoryjne badania stanu zdrowia

Odnotowane muszą zostać wyniki wszystkich badań przeprowadzonych w celu wykrycia chorób zakaźnych.

B. Paszporty mogą zawierać następujące informacje:

Sekcja VIII:

Podstawowe wymagania zdrowotne

Sekcja VIII podaje podstawowe wymagania zdrowotne.

Wyszczególnia choroby, które muszą zostać odnotowane w świadectwie zdrowia.

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Szczegółowe informacje dotyczące własności

1. Do celów konkurencyjności przynależność państwowa konia jest taka sama, jak przynależność państwowa jego właściciela.
2. W przypadku zmiany prawa własności paszport musi zostać niezwłocznie złożony w organizacji, stowarzyszeniu lub agencji urzędowej, przez którą został wystawiony, wraz z podaniem nazwiska i adresu nowego właściciela, celem dokonania ponownej rejestracji i przekazania go nowemu właścicielowi.
3. W przypadku występowania kilku właścicieli lub kiedy koń pozostaje w posiadaniu firmy w paszporcie należy wpisać nazwisko osoby odpowiedzialnej za konia oraz jej przynależność państwową. Jeżeli właścicielami konia są osoby o różnej przynależności państwowej, zobowiązane są one ustalić przynależność państwową konia.
4. W przypadku gdy Fédération équestre internationale zatwierdza leasing konia przez krajową federację jeździecką, ta druga zobowiązana jest dokonać rejestracji takich transakcji.

Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service official Date of registration, by the organization, association, or official agency Data rejestracji przez organizację, stowarzyszenie lub agencję urzędową	Nom du propriétaire Name of owner Nazwisko właściciela	Adresse du propriétaire Address of owner Adres właściciela	Nationalité du propriétaire Nationality of owner Obywatelstwo właściciela	Signature du propriétaire Signature of owner Podpis właściciela	Cachet de l'organisation, association ou service official et signature Organization, association or official agency stamp and signature Pieczęć i podpis organizacji, stowarzyszenia lub agencji urzędowej

SEKCJA II

(1) N° d'identification:
Identification No:
Nr identyfikacji:

(2) Nom:
Name:
Nazwa:

(3) Sexe:
Sex:
Płeć:

(4) Robe:
Colour:
Kolor:

(5) Race:
Breed:
Rasa:

(6) par:
by:
przez:

(7a) et:
and:
oraz:

(7b) par:
by:
przez:

(8) Date de naissance:
Date of foaling:
Data urodzenia:

(9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Miejsce chowu:

(10) Naisseur(s):
Breeder(s):
Hodowca(-y):

(11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Świadectwo pochodzenia zatwierdzone dnia:
przez:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Nazwa właściwego organu:

— Adresse:
Address:
Adres:

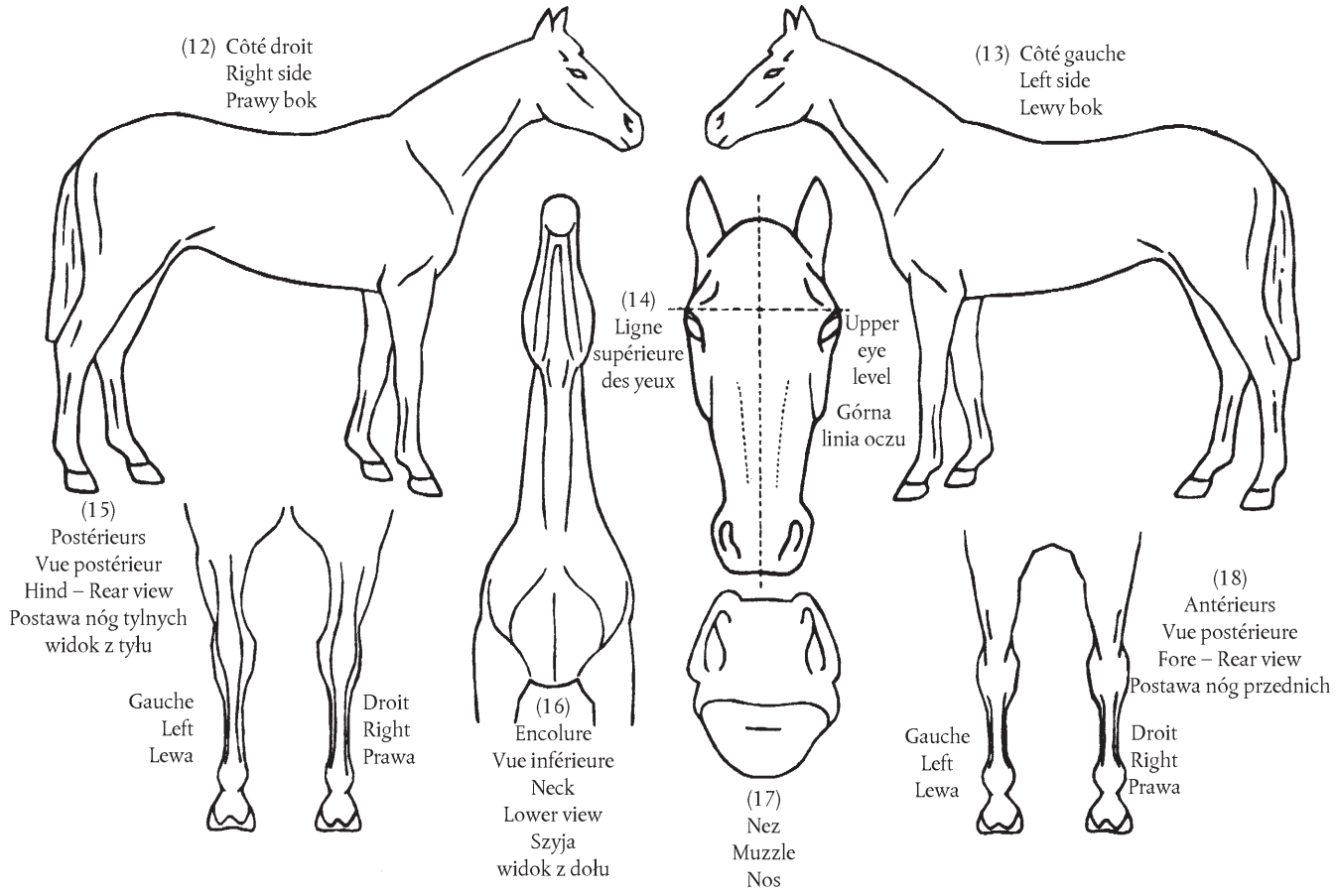
— N° de téléphone:
Telephone No:
Nr telefonu:

— N° de télécopie:
Fax number:
Nr faksu:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Podpis:
(Nazwisko wielkimi literami oraz kwalifikacje osoby podpisującej)

— Cachet
Stamp
Pieczęć

SEKCJA III



(2) Nom – Name – Nazwa:

(5) Race – Breed – Rasa:

(3) Sexe – Sex – Płeć:

(4) Robe – Colour – Kolor:

---

(19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Opis sporządzony w porównaniu z matką, według:

Tête:
Head
Głowa:

Ant. G:
Foreleg L:
Noga przednia L:

Ant. D:
Foreleg R:
Noga przednia P:

Post G:
Hindleg L:
Noga tylna L:

Post D:
Hindleg R:
Noga tylna P:

Corps:
Body:
Korpus:

Marques:
Markings:
Oznakowania:

Le:
On:
Data:

(20) Circonscription:
District
Okręg:

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Podpis oraz pieczęć wykwalifikowanego lekarza weterynarii
(lub właściwego organu)

(en lettres capitales)
(in capital letters)
(wielkimi literami)

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Identyfikacja konia wyszczególnionego w niniejszym paszporcie

Tożsamość konia musi zostać sprawdzona za każdym razem, gdy wymagają tego zasady i przepisy, a następnie poświadczona w zakresie zgodności z opisem podanym na stronie niniejszego paszportu zawierającej rysopis.

Date Date Data	Ville et pays Town and country Miasto i kraj	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.) Purpose of control (event, health, certificate, etc.) Cel kontroli (zawody, świadectwo zdrowia itd.)	Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité Signature, name (printed) and status of official verifying the identification Podpis, nazwisko (drukowanymi literami) oraz stanowisko osoby urzędowej dokonującej sprawdzenia tożsamości

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Equine influenza only

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Wyłącznie influenza koni

Rejestr szczepień

Informacje na temat wszystkich szczepień konia muszą zostać wpisane w sposób wyraźny i szczegółowy oraz poświadczone nazwiskiem i podpisem lekarza weterynarii.

Date Date Data	Lieu Place Miejsce	Pays Country Kraj	Vaccin/Vaccine/Szczepionka		Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian Nazwisko (drukowanymi literami) oraz podpis lekarza weterynarii
			Nom Name Nazwa	Numéro du lot Batch number Numer serii	

Maladies autres que la grippe equine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Choroby inne niż influenza koni

Rejestr szczepień

Informacje na temat wszystkich szczepień konia muszą zostać wpisane w sposób wyraźny i szczegółowy oraz poświadczone nazwiskiem i podpisem lekarza weterynarii.

Date Date Data	Lieu Place Miejsce	Pays Country Kraj	Vaccin/Vaccine/Szczepionka			Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian Nazwisko (drukowanymi literami) oraz podpis lekarza weterynarii
			Nom Name Nazwa	Numéro du lot Batch number Numer serii	Maladie(s) Disease(s) Choroba(-y)	

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Laboratoryjne badanie stanu zdrowia

Wynik każdego badania w zakresie chorób zakaźnych, przeprowadzonego przez lekarza weterynarii lub przez placówkę weterynaryjną zatwierdzoną przez rząd, musi zostać wpisany w sposób wyraźny i szczegółowy przez lekarza weterynarii występującego w imieniu organu wnioskującego o przeprowadzenie badania.

Date Date Data	Maladies transmissibles concernées Transmissible disease tested for Choroba zakaźna będąca przedmiotem badania	Nature de l'examen Type of test Rodzaj badania	Résultat de l'examen Result of test Wynik badania	Laboratoire official d'analyse du prélèvement Official laboratory to which sample is sent Zatwierdzone urzędowo laboratorium, do którego przesłano próbkę	Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Nazwisko (drukowanymi literami) oraz podpis lekarza weterynarii

SEKCJA VIII

Exigences sanitaires de base
Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements
These requirements are not valid to enter the Community

Podstawowe wymagania zdrowotne
Wymagania niniejsze nie obowiązują w przypadku wprowadzenia zwierzęcia do Wspólnoty

Je soussigné (1) certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° ..... délivré par .... satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned (1), hereby certify that the equid described in passport No ..... issued by .... satisfies the following conditions:

Ja, niżej podpisany (1), niniejszym zaświadczam, że zwierzę z rodziny koniowatych wyszczególnione w paszporcie nr ....., wystawionym przez ....., spełnia następujące warunki:

(a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
zostało poddane badaniu i na dzień dzisiejszy nie stwierdzono żadnych klinicznych objawów choroby oraz nadaje się do transportu;

(b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme nationald'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
nie jest przeznaczone na ubój w ramach krajowego programu zwalczania chorób zakaźnych;

(c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
nie pochodzi z gospodarstwa objętego ograniczeniami z przyczyn zdrowotnych zwierząt ani nie miało styczności ze zwierzętami z rodziny koniowatych w takim gospodarstwie;

(d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
zgodnie z posiadaną przeze mnie wiedzą przez 15 dni poprzedzających załadunek nie miało styczności ze zwierzętami z rodziny koniowatych cierpiącymi na chorobę zakaźną.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

NINIEJSZE ZAŚWIADCZENIE JEST WAŻNE PRZEZ OKRES 10 DNI OD DATY PODPISANIA GO PRZEZ URZĘDOWEGO LEKARZA WETERYNARII.

Date Date Data	Lieu Place Miejsce	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Ze szczególnych przyczyn epidemiologicznych, niniejszemu paszportowi towarzyszy oddzielne świadectwo zdrowia	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel Name in block letters and signature of official veterinarian Nazwisko drukowanymi literami oraz podpis urzędowego lekarza weterynarii
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Tak/nie (niepotrzebne skreślić)	

(1) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international del'équidé.
(1) This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid
(1) Niniejszy dokument musi zostać podpisany w ciągu 48 godzin poprzedzających międzynarodowy transport zwierzęcia z rodziny koniowatych.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit źtre envisagée
Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport
Choroby, w odniesieniu do których obowiązuje adnotacja na świadectwie zdrowia załączonym do paszportu

1. Peste équine – African horse sickness – afrykański pomór koni
2. Stomatite vésiculeuse – vesicular stomatitis – pęcherzykowe zapalenie jamy ustnej
3. Dourine – dourine – zaraza stadnicza koni
4. Morve – glanders – nosacizna
5. Encéphalomyélites équines (tous types) – equine encephalomyelitis (all types) – wirusowe zapalenie mózgu i rdzenia koni (wszystkie typy)
6. Anémie infectieuse – infectious anaemia – niedokrwistość zakaźna koni
7. Rage – rabies – wścieklizna
8. Fièvre charbonneuse – anthrax – wąglik